

《天路导向》双语讲义

十架七言 - 5

THE SEVEN STATEMENTS - 5

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. Thank you, once again, for tuning in.
再次感谢你能收听我们的节目。
3. It has been said that the most treasured words uttered by anyone are the words uttered on the deathbed.
我们通常说，一个人最宝贵的言语就是他临终的遗言。
4. In my last four messages, I have been talking about the seven statements that Jesus uttered from the cross.
在我前面的四次信息中，一直在讲耶稣的十架七言。
5. The seven sayings from the cross of Christ have been cherished by believers for 2,000 years.
两千多年以来，主耶稣的十架七言一直被信徒们视为珍宝。
6. The first of these statements was made at about 9:00 in the morning.
大约早晨 9 点左右，耶稣讲了十架七言的第一句话。
7. Jesus interceded on behalf of the people who nailed Him on the cross.
耶稣为那些钉祂十字架的人代求。
8. He said, "Father, forgive them, for they know not what they are doing..."
祂说：“父阿，赦免他们，因为他们所作的，他们不晓得。”
9. then, the next statement from the cross was a word of assurance to a repentant sinner.
接下来，第二句话是给那个悔改罪犯的确据。
10. Jesus said to him, "Today, you shall be with Me in Paradise..."
耶稣对他说：“今天你要同我在乐园里了。”
11. then, toward the noon hour, undistracted by His own pain, Jesus made a provision for His own mother;
然后，接近中午时分，耶稣不顾自己的疼痛，特意为祂的母亲做了安排。
12. and, then, when the brightness of high noon became blacker than midnight, Jesus uttered a cry of mystery.
天空从正午耀眼的明亮，忽然变成了子夜的黑暗之时，主耶稣发出了神秘的呼求：
13. "Eloi, Eloi, lama sabachthani?"
“以利，以利，拉马撒巴各大尼？”
14. or, "My God, My God, why have You forsaken Me?"
就是说：“我的神，我的神，为什么离弃我？”
15. Today, we come to the fifth of the seven statements.
今天我们要来看耶稣“十架七言”的第五句。
16. John, who was there in person, recorded these words,
约翰当时就在现场，将这些话记录了下来，
17. and, if you have your Bibles, please turn to John, Chapter 19, verses 28 and 29.
如果你手上有圣经，请跟我翻到约翰福音 19 章，28 和 29 节。
18. Let's read them together.
让我们一起来看。
请听我读：约翰福音 19 章 28 和 29 节。
19:28 这事以後，耶稣知道各样的事已经成了，为要使经上的话应验，就说：「我渴了。」
19:29 有一个器皿盛满了醋，放在那里；他们就拿海绒蘸满了醋，绑在牛膝草上，送到他口。
19. This cry of thirst from the cross is not the cry of provision for others;
从十字架上发出的“乾渴”的呼求，不是为他人的需要而发出的；

20. but, rather, a cry of agony that self-consciously came to the lips of the Lord.
却是从主耶稣口中自觉地发出了痛苦的呼喊。
21. First, it was a cry of physical suffering.
首先，它是身体遭受痛楚而发出的呼求。
22. As you can imagine, the tension and apprehension heightened the sense of thirst.
你可以想像得到，紧张和忧伤加剧了乾渴的感觉。
23. It was the tension of the Upper Room.
在最后的晚餐时，就产生了紧张的局面。
24. It was the tension of Gethsemane, when our Lord prayed with such intensity.
在客西马尼园里，主耶稣迫切地祷告。
25. His sweat was like drops of blood, which caused intense dehydration;
祂的汗珠如大血点，滴在地上，加剧了身体的脱水；
26. then, there was the tension of the arrest and the trip from Gethsemane to the judgment hall of Caiaphas.
接著就是被捕，祂从客西马尼园被带到该亚法的审判庭，都在紧张的压力之下。
27. There, the three stages of Jewish trial took place.
在那里，主耶稣经历了犹太人的三级审判。
28. First, with Annas; then, Caiaphas; then, the whole;
首先是亚那，接著是该亚法，然后是整个公会；
29. then, He was taken across the city to Jerusalem, 随后祂被带著横穿耶路撒冷城，
30. and, from there, to the fortress of Antonia;
再从那里到安东尼堡；
31. and, then, to a fourth interrogation by Pilate;
然后又是彼拉多的第四次审讯；
32. then, He was dragged across the city again to the judgment hall of Herod for the fifth interrogation;
紧接著，祂又横穿耶城，被押到希律王的审判庭前，接受第五次审讯；
33. and, finally, he was taken back to Pilate for the sixth time in the early hours of the morning.
最终，一大清早，祂又被带回到彼拉多面前，第六次受审。
34. There, He was interrogated and mocked.
祂在那里受到嘲笑和审问。
35. Nowhere in these records do we read that the Lord Jesus was ever given any relief for His physical needs.
从所有这些记录中我们知道，主耶稣的身体没有得到丝毫喘息的机会。
36. On the contrary, historically, we know that the treatment of people on these occasions was brutal.
而且根据历史记录，我们知道犯人会遭到残忍的对待。
37. Jesus was probably dragged with brutality from place to place, thirsty;
耶稣很有可能是从一个地方，残暴地被拖到了另一个地方，身体非常乾渴；
38. then, there was the flogging.
还要遭受鞭打。
39. Many men have died from the cruelty of such flogging.
很多人受不了这种残酷的鞭刑而丧命。
40. Jesus was weakened so much that He could not carry the cross up the hill to the crucifixion.
耶稣实在是太虚弱了，以至于无力将十字架背到行刑的山上。
41. After the flogging, there was the laceration and the loss of blood that followed it;
鞭刑过后，被撕裂的伤口不停地流血；
42. then, there was the suspension on the cross for six hours.
之后，又悬挂在十字架上六个多小时。
43. No wonder His soul anguished with the cry of physical thirst.
难怪祂在身心煎熬之下喊著说：我渴了。
44. In response, one of the soldiers dipped a sponge in a jar of wine vinegar on the end of a javelin and lifted it up to Him.
一个士兵拿海绵在醋罐里蘸满了醋，用枪尖举起，送到祂面前。
45. We don't know whether this was an act of cruelty or an act of kindness.
我们不知道，这样做是一个残酷的，还是一个善意的举动。
46. My listening friend, I want to ask you a question.
亲爱的朋友，我想问你一个问题。

47. What does the anguish of the cross say to you and me today?
今天，十字架上那极大的痛苦，对你我有什么意义？
48. First, it says that Jesus will never, never turn down anyone who comes to Him, crying for salvation.
首先，它告诉我们，耶稣永不会拒绝任何一个来向祂寻求救恩的人。
49. When you see Calvary distilled in the words, "I thirst,"
当你看到髑髅地的痛苦凝炼成几个字：“我渴了，”之时，
50. it ought to remind you of what the Apostle Paul said,
它一定会提醒你保罗说过的话：
51. "God, who spared not His only Son, but delivered Him up for us, how will He not, with Him, freely give us all things?"
“神既不爱惜自己的儿子为我们众人舍了，岂不也把万物和祂一同白白的赐给我们吗？”
52. It is impossible for the Lord to refuse anyone who would come to Him saying, "Lord, save me."
任何人向祂呼求说：“主啊，救我！”祂都不会拒绝的。
53. The Lord, having suffered what He suffered on Calvary, would never say "No."
这位饱尝髑髅地苦痛的主，绝会说“不”。
54. When Jesus said, "I thirst," He gives us the assurance that our treaty of peace with God has been signed.
当耶稣说：“我渴了，”祂给了一个我们与神和好的保证。
55. Secondly, the words, "I thirst," ought to be remembered and meditated upon at the time of temptation.
第二，“我渴了”这几个字，在我们受试探的时候一定要谨记和默想。
56. None of us go through this life without the constant, subtle, clever craftiness of the tempter.
我们一生中没有一个不会遇到那个试探者，连续不断，诡计多端，处心积虑设下的诱惑。
57. Satan comes to you and me in the moment of loneliness or fatigue and seeks to tempt us.
在你我孤独或疲劳的时候，撒但来到我们面前试图诱惑我们。
58. He is always ready for us to give him a door of opportunity or a foothold;
一旦我们给他一个立足点或者开了机会之门，他就会乘虚而入；
59. then, our adversary is there to push us all the way.
而且，我们的敌人就会一步一步地逼近。
60. How do we meet that temptation?
我们应该如何面对试探呢？
61. The way you and I are to meet this temptation is that, at the moment of temptation --
你我对付试探的方法就是：当我们遭受试探的那一刻，
62. be it the grip of greed,
无论是贪欲想掌控你，
63. be it the hot anger of hatred,
或仇恨所引起的怒火，
64. whatever it may be that pulls you in your life --
或是你人生中所遇到的任何引诱的势力，
65. stop right then and meditate on the reality that fastened Jesus to the cross and caused Him to cry out, "I thirst."
请你马上停下来，仔细思想主耶稣被钉在十字架上的事实，和祂之所以要喊出：“我渴了”的原因。
66. When you do that, you will receive power to overcome.
当你这么作时，就能得到力量胜过试探。
67. You will receive power to refuse.
你就能得到力量拒绝诱惑。
68. You will receive the power for victory;
你就能得到致胜的力量；
69. but, then, there is a deeper meaning to this cry, "I thirst."
然而，“我渴了”还有更深层的含义。
70. The Word of God gives us a fuller meaning to that cry.
神的话语让我们对这声呼喊有了更完整的理解。
71. Psalm 42 said,
诗篇 42 篇说：

72. “As the deer panteth after water, my soul
panteth for you, O God.
“神啊，我的心切慕你，如鹿切慕溪水。
73. My thirst is for the living God.
我的心渴想神，就是永生神。
74. When can I go and meet with Him?”
我几时得朝见神呢？”
75. Remember, my friend, that the preceding cry,
the cry of my last message, was the cry of
desertion.
亲爱的朋友，请记住，在前面的呼喊，上一
讲所说的呼喊，是被离弃的呼喊。
76. “My God, My God, why have You forsaken
Me?”
“我的神，我的神，为什么离弃我？”
77. With the totality of humanity’s sin weighing
down heavily upon Him,
全人类的罪全部集中在祂一人身上，
78. Jesus had, for the first and only time in eternity,
seen the back side of the Father.
耶稣第一次，也是仅有的一次，在永恒中经
历到父神掩面不看祂。
79. At that moment on the cross, He had seen the
wrath of God,
在十字架的那一刻，祂已经看到神的震怒，
80. and, having tasted that, He cried out with the
Psalmist, “I thirst.”
领略了这一切，祂像诗篇作者一样疾呼：
“我渴了。”
81. He thirsts for the renewal of fellowship with the
Father again.
祂渴望能恢复，并更新与父神合一的关系。
82. What about you, my listening friend?
我亲爱的朋友，你的情况如何呢？
83. When was the last time you thirsted for God?
你最后一次渴慕神是什么时候？
84. What broken cistern are you looking to, to
satisfy your thirst?
你在寻找什么样的破漏的水池来满足你的乾
渴？
85. In John, Chapter 4, at Jacob’s well in Samaria,
Jesus meets a woman --
在约翰福音 4 章，耶稣在撒玛利亚的雅各井
边遇见了一个妇人，
86. a woman, like all of us, who was tempted to get
her satisfaction from a broken cistern and
counterfeit water --
这个妇人，像我们一样，试图从一个破漏的
水池，汲取虚假的水来满足她的乾渴。
87. and Jesus said to her,
耶稣对她说：
88. “Anyone who drinks of this water shall thirst
again.”
“凡喝这水的，还要再渴。”
89. This woman thought her satisfaction came from
her religious tradition.
这个妇人以为，她可以从她的宗教传统中得
到满足。
90. This woman thought that her satisfaction came
from observing some dead rituals.
这个妇人以为，遵行一些僵化的宗教礼仪可
以让她满足。
91. This woman thought her satisfaction came from
feeding her sensuality;
这个妇人以为，放纵自己的情欲可以让她得
到满足；
92. but Jesus said to her,
但是耶稣对她说：
93. “This kind of water gives you a false sense of
satisfaction.”
这种水只能给你一种虚幻的满足。
94. Some of you, my listening friends, may be
drinking from the fountain of work,
亲爱的朋友，你们中间的有些人，可能沈醉
于工作之中，
95. thinking that, “If I can do just a little more, I
will be satisfied.”
你以为：“只要再多做一点，我就会满
足。”
96. Some of you may be drinking at the fountain of
alcohol or drugs,
也许有人正沈溺于酒瘾或吸毒之中，
97. thinking that, “One more time, it will take me
from the inner pain that I feel.”
幻想著：“再多一次，就可以把我从内心痛
苦的感觉中解脱出来。”
98. Some are drinking from the fountain of
infidelity in marriage,
有些人沈湎于婚外情之中，

99. thinking that, “This person is going to give me the satisfaction that I’m looking for.”
设想著：“这个人能够让我所寻找的得到满足。”

SECTION B

乙部

1. It is written all over these broken cisterns that whoever drinks from this water will thirst again and again;
所有这些破漏的水池都显示出，无论谁来喝这里头的水都必定再渴；
2. but thirsting after God is the only thirst that can truly be satisfied;
只有对神的渴望，才是唯一能真正得到满足的；
3. and, so, Jesus thirsts for the Father.
耶稣渴望父神。
4. Also, this cry was a cry of surrender and submission.
并且，这声呼喊是交托和降服的呼声。
5. The Scripture clearly teaches that Jesus, the eternal Son of God, is One for whom and through whom all created things came into being.
经文很清楚地教导说，永生神的儿子耶稣，就是万物因祂而造，也是为祂而造的那一位。
6. When the Father said, “Let there be light,”
当神说：“要有光，”
7. the Lord Jesus Christ organized this light.
主耶稣就组成了这光。
8. When the Father said, “Let us make man in our own image,”
当父神说：“我们要照著我们的形像造人，”
9. the eternal Son administered and brought that about.
于是，永生神的儿子执行，并成就了这命令。
10. When the Father said, “Let there be separation between the firmament and the waters,”
当父神说：“诸水之间要有空气，将水分为上下，”
11. the pre-incarnate Lord Jesus Christ administered that.
即将道成肉身的主耶稣基督执掌了这事。

12. There were many waters created by God --
神创造了无数的水，
13. all the waters in the world, all the oceans, all the lakes and all the rivers,
这世界上所有的水，包括海洋，湖泊和江河，
14. and, yet, the One who put all the waters together, in submission to the Father said, “I thirst.”
然而，那位顺服父神，并将所有的水汇集一起的主说：“我渴了。”
15. In 1 Corinthians, Chapter 10, Paul said,
在哥林多前书 10 章，保罗说：
16. “In the wilderness, Israel drank from the spiritual rock that followed them, and that rock was Christ.”
“在旷野，以色列人所喝的，是出于随著他们的灵磐石，那磐石就是基督。”
17. That same Lord said, “I thirst.”
也正是这位主说：“我渴了。”
18. This same Lord, who was in the beginning of His ministry, refused to cheapen His spiritual power by turning stone into bread.
同是这位主，在祂事工的一开始，就拒绝了把石头变成面包，以免贬低祂属灵的大能。
19. That is the same Lord who refused to minimize the suffering of Calvary to slacken His own thirst.
同是这位主，拒绝减轻髑髅地的痛苦，来缓解祂自己的乾渴。
20. This is an act of submission.
这是降服的举动。
21. My listening friend, listen very carefully, as I conclude.
亲爱的朋友，在我结束的时候，请你特别留心。
22. There are many ways for us to assert ourselves, to force our own opinions upon others.
我们总是有很多的办法来坚持己见和强加于人。
23. There are many ways to parade our pride,
也有很多方式来炫耀自己，
24. to see that our will be done and is done;
喜欢看到自己的意愿被实现，或将被实现；
25. but, when we hear the voice of the Galilean again and again saying,
但是，当我们听到这位加利利人的声音，一遍又一遍地说：

26. “You can do all that; but, for My sake, submit and do it not,”
“虽然你可以做这些，但是为了顺服我，就不要这么做，”
27. then, we are compelled to submit to Him.
我们不得不向主降服。
28. By suffering physically, spiritually and willingly, the Lord Jesus submitted His own will to the will of the Father.
主耶稣为了要顺服父神的旨意，情愿放下自己的意愿，甘心承受身体和心灵的痛苦。
29. He was under no constraint to do it at all; but He did it for you.
祂完全不是被强迫的，是祂甘心情愿为你而作。
30. John, who recorded these words, “I thirst,” tells us, in Revelation, Chapter 7,
写下“我渴了”这几个字的约翰，在启示录第七章告诉我们，
31. that, when we are gathered around the Lamb,
当我们聚集在羔羊的周围，
32. we shall hunger no more,
我们不再饥饿，
33. nor will we thirst.
也不再乾渴。
34. In His presence, all thirst will be slackened,
在祂面前，所有的乾渴都会解除，
35. for we shall be forever in the presence of the One who is the Water of Life;
我们会永远侍立在主耶稣的面前，祂就是生命的活水。
36. and, my listening friend, if you do not know the Lord Jesus Christ today, you can know Him.
亲爱的朋友，如果你还不认识这位主耶稣基督，今天你可以认识祂。
37. He loved you to the death
祂爱你以至于为你而死，
38. and He’s inviting you today.
并且祂今天在邀请你。
39. Will you come to Him;
你愿意来到祂面前来吗？
40. and, then, write to us and tell us?
请写信告诉我们。
41. Until next time, I wish you God’s richest blessing.
愿神大大地赐福给你，下次再会！